

DESCRIPCIÓN Y NATURALEZA DEL PRÓLOGO EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UN ESTUDIO PRÁCTICO

MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Tomando como referente la línea de investigación expuesta en la comunicación presentada en el «XVII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas» con el título «El paratexto en la traducción. Un ejemplo en la poesía de John Keats traducida al español» (M. M. ENRÍQUEZ ARANDA, 2002), se profundiza en el concepto de paratexto y en las aplicaciones prácticas que de su estudio se derivan en la traducción literaria.

1. En torno a una posible definición del paratexto

El estudio pormenorizado de los fundamentos teóricos que gobiernan el concepto de paratexto conduce a su adecuada definición al tiempo que permite su reconocimiento como objeto de estudio imprescindible en la descripción de traducciones.

De acuerdo con J. S. HOLMES, los estudios descriptivos de traducción, también llamados traductología descriptiva, tienen por objeto el estudio y la descripción de los fenómenos de traducción tal y como acontecen en la experiencia real (M. BAKER, 1998: s. v. *translation studies*). En el caso de la descripción de traducciones literarias, son muchos los enfoques que se pueden adoptar. Sin embargo, se tiende a estar de acuerdo en que resulta primordial contar con la mayor cantidad posible de datos preliminares que permitan un análisis exhaustivo de las traducciones. Los estudios descriptivos de traducción se interesan a este respecto por los paratextos como fuentes de información acerca del texto traducido. Los paratextos y, dentro de ellos, los prólogos que preceden a las traducciones literarias se consideran una forma alternativa de reescritura convertida en fuente de información indispensable en toda descripción de traducciones.

Partiendo de las dos definiciones del paratexto aportadas por G. GENETTE ([1982]1989: 11) y G. TOURY (1995: 65)¹, se alcanza una definición que pretende dar cuenta de la compleja naturaleza del paratexto en relación con el papel que desempeña en la descripción de traducciones literarias. De este modo:

Paratexto es todo material, textual o no, que aporta cualquier información acerca de la traducción literaria sobre cuya recepción influye y a la que ayuda a configurarse como forma de reescritura con entidad textual e ideológica propia.

2. Un estudio práctico del prólogo en la traducción literaria

El prólogo —introducción, prefacio, preámbulo o proemio— es el elemento paratextual más representativo y más estudiado pese a la falta de investigaciones rigurosamente dedicadas al paratexto dentro de los estudios descriptivos de traducción.

En el campo de la traducción literaria, el estudio del prólogo como paratexto principal que acompaña al texto traducido ofrece distintas posibilidades de aplicación práctica. Una de las posibles formas de describir y analizar la naturaleza del prólogo en la traducción literaria atiende a unos criterios bien delimitados.

El primer criterio corresponde a la elección del corpus de investigación. Las traducciones literarias escogidas son las que conforman la obra del poeta romántico inglés J. KEATS traducida al español. Los prólogos que preceden a los textos traducidos son, por tanto, el material paratextual objeto de estudio gracias a su papel de contextualizador de traducciones².

¹ Cf. M. M. ENRÍQUEZ ARANDA (2002), donde se recogen estas definiciones debidamente explicadas.

² V. pp. 9-10, «Apéndice 2. Prólogos a las traducciones españolas de la obra poética de John Keats», para acceder a la relación completa de los prólogos escogidos como fuentes primarias de investigación.

El segundo criterio obedece a la estructuración del análisis descriptivo del corpus de investigación. La disposición del análisis responde a criterios de claridad y precisión, por lo que los datos recopilados acerca de los prólogos son, en cada caso, idénticos. Descripción física, autor, contenido, función, naturaleza y utilidad de los prólogos para los estudios descriptivos de traducción son los apartados que se analizan en todos los prólogos. A partir de la observación llevada a cabo en este análisis descriptivo se desprenden una serie de resultados que se reflejan en tablas complementadas por comentarios valorativos.

2.1. Descripción física

DENOMINACIÓN			TÍTULO		SITUACIÓN		
SÍ			NO	SÍ	NO	Antes traducción	Después traducción
Prólogo	Introducción	Otra	2	4	10	14	0
5	5	2					
14			14		14		

EXTENSIÓN			ESTRUCTURA	
1-10 páginas	11-20 páginas	Más	Lineal	En apartados
6	4	4	5	9
14			14	

Todos los prólogos analizados anteceden a la traducción a la cual acompañan dada su propia naturaleza introductoria. Aparte de este detalle meramente anecdótico, es necesaria una reflexión sobre la disposición física de los prólogos en tanto informa acerca de la importancia que se les concede en las distintas obras que los incluyen.

Prólogo e introducción, quizás por su irreprochable claridad, son las denominaciones más comunes que se les otorgan a los prólogos que aparecen reseñados en algún lugar de los libros. *Ensayo preliminar* y *nota preliminar* son las otras dos denominaciones encontradas. Sólo en dos casos el prólogo no se denomina expresamente. En general, la existencia del prólogo se hace explícita en algún lugar de los libros, si bien son pocos los prólogos que se consideran de entidad suficiente para dotarlos de un título propio. La extensión de los prólogos es muy variable y atiende, sobre todo, a la importancia que las editoriales confieren a este paratexto y a la naturaleza de la traducción a la que acompaña. Por regla general, los prólogos se dividen en apartados internos, lo cual hace suponer que la información contenida en ellos es lo suficientemente densa como para necesitar ser clasificada.

2.2. Autor

TRADUCTOR		EDITOR		TRADUCTOR Y EDITOR		OTRO / SIN IDENTIFICAR	
Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
4	4	0	0	5	0	2	0
15 ^a							

^a El total difiere del habitual dado que existe un prólogo realizado por dos autores, una mujer y un hombre, que se contabilizan por separado.

En relación con la visibilidad del traductor y, por tanto, en relación con el papel de mediador que el traductor desempeña en el proceso de traducción, se halla el hecho de que su nombre figure explícitamente en la traducción.

De acuerdo con S. PEÑA (1997: 22), «está bastante extendido que el nombre de los traductores de textos poéticos aparezca explícitamente mencionado en la cubierta de los libros».

De los datos que ofrecen los prólogos y, en su defecto, de los datos que aportan otros paratextos se ha podido reconocer en todos los casos la autoría de los prólogos y la autoría de las traducciones.

La tendencia tradicional, según S. PEÑA (1997: 45), ha sido confiar la redacción de los prólogos de las traducciones de clásicos literarios a una persona distinta del traductor de la obra. En el caso de la traducciones de la poesía de J. KEATS al español, en las que la mayor parte de los traductores son hombres, esta tendencia no se corrobora. En efecto, en ocho ocasiones el traductor es el encargado de realizar el prólogo y en otras cinco el traductor que lo redacta también se encarga de la edición de la obra. Sólo dos prólogos han sido elaborados por agentes externos a la traducción y a la edición del libro. En estos últimos casos, la incomunicación entre prologuista y traductor es total, por lo que el trabajo del traductor queda silenciado desde un principio.

Que en la mayoría de las traducciones analizadas el traductor sea el encargado de prologar su traducción, ya se haga responsable o no de la edición, revela una doble intención. De un lado, los traductores a los cuales se confía la redacción de los prólogos a sus traducciones son, por lo general, traductores que gozan de un cierto prestigio en el ámbito académico o literario; son traductores de autoridad, como los llama S. PEÑA (1997: 36), que, además de permitirse ciertas licencias en sus traducciones, gozan del privilegio de prologar su obra y de hacer visible su nombre. De otro lado, se ofrece la posibilidad de que los prólogos se conviertan en una fuente de información importante acerca de las traducciones que introducen. Que efectivamente sea así o no dependerá de decisiones personales del propio traductor y prologuista o incluso de decisiones editoriales.

2.3. Contenido

INFORMACIÓN SOBRE EL AUTOR							INFORMACIÓN SOBRE LA CULTURA ORIGEN			
SÍ							NO	SÍ		NO
Vida, obra y poética	Vida	Obra	Poética	Vida y obra	Vida y poética	Obra y poética	1	Aislada	En relación con la cultura de llegada	3
8	0	0	0	3	0	2		6	5	
14								14		

INFORMACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN				OTRA INFORMACIÓN	
SÍ			NO	SÍ	NO
Traductor	Texto traducido	Ambos	6	10	4
0	7	1			
14				14	

Los prólogos analizados aportan información relativa a tres grandes núcleos temáticos.

En primer lugar, los prólogos informan acerca del autor de la obra traducida. Salvo uno dedicado por completo a la traducción, todos los prólogos se refieren en algún momento a la vida, a la obra y a la poética de J. KEATS. Relacionan así su experiencia vital con su producción poética y con su particular concepción de la poesía para ayudar al lector a la comprensión de los poemas.

En segundo lugar, los prólogos relacionan la figura de J. KEATS con el entorno cultural en el que gestó su labor poética. Sólo en tres ocasiones se prescinde de esta información contextual. Ahora bien, los prólogos que informan sobre la cultura origen se dividen en aquellos que lo hacen de forma aislada y en aquellos que relacionan la cultura origen con la cultura de llegada. Por una parte, los prólogos que ofrecen una detallada imagen de la cultura origen de forma aislada apoyan la idea de que en la traducción al español de la poesía inglesa de J. KEATS, el inglés centraliza el contacto con el español y con el polisistema cultural³ por el que éste se rige. Se produce, por tanto, lo que S. PEÑA (1997: 39-40) define como intermediación cultural, que es un tipo de macroinfluencia en el marco de la traducción. Por otra parte, los prólogos que relacionan la cultura origen con la cultura de llegada equiparan la importancia de los dos polisistemas literarios al tiempo que acercan una cultura foránea a un lector que logrará asimilarla mejor por comparación con elementos que conoce.

En tercer lugar, los prólogos se convierten en «auténticos tesoros de información traductológica» (S. PEÑA, 1997: 45). Pese a que seis prólogos ignoran la traducción como tema para un comentario, siete se refieren a ella desde el análisis del texto traducido y uno aporta,

³ La teoría del polisistema fue desarrollada en los años setenta por I. EVEN-ZOHAR. Cf. EVEN-ZOHAR, ITAMAR, *Polysystem Studies*, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1990.

además, información sobre el traductor. Como S. SIMON (1990: 111) afirma, casi todo lo que hasta hace poco se conocía sobre la traducción ha venido de la mano de los prólogos escritos por los propios traductores. En efecto, dos aspectos principales destacan como temática común a los prólogos que hablan sobre la traducción: la situación de la traducción con respecto al original y la metodología de traducción seguida en el proceso. Es significativo destacar que sólo cuatro prólogos escritos por los traductores no hacen referencia al proceso de traducción acometido. En muchos casos la naturaleza de la traducción determina el contenido del prólogo y el traductor que es a su vez prologuista se ve constreñido por decisiones ajenas a él mismo.

La mayoría de los prólogos también reservan cierto espacio para otro tipo de información. Por lo general, describen el texto original del cual se realiza la traducción y comentan aspectos relativos a la edición de la obra. En este sentido, se sigue primando el polisistema literario de partida sobre el polisistema literario de llegada.

2.4. Función

MICROFUNCIONES									
Identificación		Comentario metatextual		Localización		Información complementaria		Ilustración	
SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
12	2	14	0	13	1	14	0	1	13
14		14		14		14		14	

MICROFUNCIONES								MACROFUNCIONES ^b	
Referencia al lector		Publicidad		Funciones artísticas		Funciones legales-bibliográficas		Informar	Influir
SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	8	7
12	2	14	0	1	13	0	14		
14		14		14		14		15 ^c	

^b Nótese que todos los prólogos persiguen las dos macrofunciones que se analizan pero en esta tabla sólo se refleja la macrofunción predominante en cada uno.

^c El total resultante es distinto del normal porque en un prólogo las dos macrofunciones estudiadas conviven en igualdad, de forma que se contabilizan en los dos apartados.

Las microfunciones que los prólogos analizados cumplen en su mayoría son las de identificación, comentario metatextual, localización, información complementaria, referencia al lector y publicidad. Las que no suelen cumplir son las de ilustración, las funciones artísticas y las funciones legales-bibliográficas. Con respecto a las que están presentes en la mayor parte de los prólogos, cabe puntualizar que, aunque se den todas en un mismo prólogo, siempre destacan unas por encima de otras de acuerdo con la naturaleza conferida al prólogo. Por lo que se refiere a las que casi nunca se dan, es necesario recordar, por una parte, que sólo en un caso el prólogo está acompañado de ilustraciones que desempeñan las funciones propias de este tipo de paratexto, y, por otra parte, que las funciones legales-bibliográficas por lo general son acometidas por el paratexto presente en la contraportada del libro y no en el prólogo.

De las dos macrofunciones que los prólogos suelen perseguir, teniendo en cuenta que ambas se dan siempre en mayor o en menor medida en todos los prólogos, la función informativa destaca sobre la función influyente con muy poca diferencia. De esto se deduce que

los prólogos pretenden sobre todo informar y hacer comprensibles al lector entornos poco accesibles (S. PEÑA, 1997: 44-45). Sin embargo, cada vez con más frecuencia, los prólogos ansían influir sobre la percepción que el receptor tenga de la literatura traducida, de lo cual se deduce la importancia mayor que cobra en la actualidad esta clase de paratexto.

2.5. Naturaleza

FILOLÓGICA		TRADUCTOLÓGICA		CRÍTICA		POÉTICA Y EMOTIVA	
SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO
11	3	8	6	3	11	8	6
14		14		14		14	

Casi todos los prólogos no se definen por una única naturaleza, sino que en su constitución participan a un tiempo naturalezas diferentes.

Por naturaleza filológica se entiende la condición de los prólogos encaminada a fijar e interpretar los textos (S. PEÑA, 1999: 169). Excepto tres prólogos, el resto cumple con estos dos objetivos. Esto significa que, ya sea por razones editoriales o por razones propias del prologuista, el prólogo continúa siendo un espacio reservado a presentar el texto original con la intención de hacerlo accesible a un público que lo desconoce.

Como naturaleza traductológica se considera la disposición de los prólogos a esbozar construcciones teóricas sobre la traducción (S. PEÑA, 1999: 171). Aquí las cifras son dispares. Si ocho prólogos se definen con esta naturaleza, seis no participan de ella. Poco a poco la traducción está ocupando el puesto que le corresponde y reflejo de esta nueva situación son los prólogos que se preocupan por analizar no sólo el texto original sino también el texto de llegada en relación con el proceso de traducción.

Naturaleza crítica se llama a la intención de los prólogos de emitir exámenes o juicios acerca de los contenidos que expresan (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001²²: s. v. *crítico, ca*). Esta naturaleza está presente cuando la microfunción de comentario metatextual se erige en la principal del discurso. Sólo tres prólogos se adecuan a este tipo de naturaleza y establecen así una relación crítica con determinados aspectos de la vida, de la obra y del pensamiento poético de J. KEATS.

Por naturaleza poética y emotiva se infiere la cualidad que obedece a las finalidades que persiguen las dos funciones del lenguaje homónimas descritas por R. JAKOBSON⁴. Ocho prólogos se recrean en la expresión de la lengua para conmover al lector. Quizás el hecho de que muchos prologuistas son a su vez poetas influye en la necesidad que éstos sienten de captar la atención del lector por medio de la forma lingüística.

⁴ Cf. JAKOBSON, ROMAN, *Lingüística y Poética* (est. prelim. Francisco Abad y trad. Ana M.^a Gutiérrez-Cabello), Madrid, Cátedra, [1958]1988, 32-39; texto editado de la famosa ponencia homónima que Jakobson dio en la primavera de 1958 en Bloomington (Indiana, Estados Unidos), donde R. JAKOBSON describe la función poética como aquella mediante la cual el mensaje atrae la atención del receptor sobre su forma y la función emotiva o expresiva como aquella por la que el emisor expresa sentimientos propios.

2.6. Utilidad

FUENTE DE INFORMACIÓN SOBRE EL TEXTO TRADUCIDO						PORTADOR DE UNA IDEOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN		
SÍ					NO	SÍ	NO	
Texto es traducción		Traductor visible o invisible		Teorías de la traducción		6	14	0
SÍ	NO	SÍ	NO	SÍ	NO			
8	0	8	0	7	1			
8								
14						14		

Para los estudios descriptivos de traducción los prólogos analizados son de gran utilidad.

En primer lugar, ocho prólogos aportan información sobre el texto traducido. Todos ellos aclaran que el texto que se edita es una traducción, colaboran en la visibilidad o en la invisibilidad del traductor y, por tanto, del proceso de traducción, y, excepto uno, reflejan teorías de la traducción que ayudan a comprender la evolución de esta disciplina en los últimos años.

En segundo lugar, todos los prólogos manifiestan una ideología de la traducción. Los ocho que informan acerca del texto traducido lo hacen de forma explícita. Confieren a la traducción la importancia que en ocasiones se le niega con el simple hecho de comentarla y contribuyen al esclarecimiento de las pautas que rigen la traducción. Los seis restantes, cuyos contenidos ignoran la traducción y carecen de naturaleza traductológica, aportan una ideología de la traducción de forma implícita. La traducción como proceso y como producto se relega a un segundo plano a favor de la descripción y del análisis del texto original y de las circunstancias contextuales que lo configuran.

3. Algunas conclusiones globalizadoras

Tras indagar en los principales presupuestos teóricos que fundamentan la investigación en torno al paratexto dentro de los estudios descriptivos de traducción y tras establecer una definición operativa en este contexto, se ha propuesto un estudio práctico del paratexto en la traducción literaria, utilizando como corpus de investigación los prólogos que acompañan a las traducciones al español de la poesía del romántico inglés J. KEATS.

Las conclusiones que se derivan de la investigación están obviamente restringidas al corpus estudiado. No obstante, pretenden ser aplicables a cualquier estudio del paratexto en el campo de la traducción literaria y convertirse así en punto de partida de una obligada reflexión teórica y práctica acerca del tema.

En primer lugar, la presencia o la ausencia del prólogo como elemento introductor de traducciones literarias advierte de la importancia que adquiere este paratexto en la presentación de obras de traducción poética. En palabras de M. GALLEGRO ROCA (1994: 165):

Todo comentario inscribe una fecha en la recepción de los textos. La ausencia de esos "tejidos de alusión tópica", en palabras de Jameson, manifiesta ya una ideología de la traducción o el afán por borrar la contingencia del tiempo histórico tanto del traductor como del lector⁵.

⁵ M. GALLEGRO ROCA se refiere al libro JAMESON, FREDRIC, *Documentos de cultura, documentos de barbarie. La narrativa como acto socialmente simbólico* (trad. Tomás Segovia), Madrid, Visor, [1981]1989, 29 (*apud* M. GALLEGRO ROCA, 1994: 165 y 184).

Las cifras en el caso estudiado son elocuentes. De las diecisiete traducciones españolas de la poesía de J. KEATS que se han consultado, catorce tienen prólogo y sólo tres carecen de él. La mayoría de las traducciones, por tanto, vienen presentadas de la mano de prólogos. El público lector de poesía es normalmente un público minoritario que, por lo general, guarda estrecha relación con el universo poético, ya sea por razones profesionales o por razones personales. Este público prefiere una aproximación inicial a la materia textual foránea que se les ofrece, por lo que las editoriales no dudan en completar las traducciones con prólogos que satisfacen la demanda de información de los receptores.

En segundo lugar, de los datos observados en los prólogos se deduce que casi siempre son elaborados por los traductores, que, a su vez, pueden ser o no los editores de las obras. Se encargan de ofrecer información sobre el autor del texto original, sobre la cultura origen y, cada vez con más frecuencia, sobre la traducción llevada a cabo. Cumplen con dos funciones principales, informar a los lectores sobre entornos foráneos poco accesibles e influir en su recepción de la traducción. La naturaleza dominante es la filológica, si bien la naturaleza traductológica se está abriendo camino poco a poco. Como consecuencia de esta mayor atención a la traducción, los prólogos se convierten en instrumentos de gran utilidad para los estudios descriptivos de traducción porque aportan información sobre el texto traducido y transmiten ideologías de la traducción muy concretas.

En tercer lugar, desde el punto de vista de los estudios descriptivos de traducción, los prólogos estudiados son una gran fuente de información que ayuda a acometer la descripción de traducciones con datos preliminares reveladores de conductas traductológicas específicas.

En efecto, los prólogos informan sobre las normas preliminares que rigen la traducción, en especial, sobre las normas que dan forma a las políticas de traducción imperantes en los polisistemas literarios de partida y de llegada. Reflejan las decisiones que toman los traductores con respecto a sus traducciones de acuerdo con los mecanismos de control vigentes y colaboran en la identificación de la norma inicial y de las normas operativas que se dan en el acto de traducir.⁶ De este modo, exponen la influencia que la traducción, como forma de reescritura ideológica de un texto original, y el traductor, como mediador entre lenguas y entre culturas, ejercen en la recepción de la traducción en el polisistema literario de llegada.

Por todo esto, pese a su naturaleza subjetiva y parcial, se concluye que el prólogo y, por extensión, el paratexto son elementos definidores de la poesía de J. KEATS traducida al español. Se constituyen así en objeto de estudio imprescindible para abordar la descripción de las traducciones de la poesía de J. KEATS en español desde la claridad que confiere el examen objetivo de datos preliminares. Sirven, por tanto, a un doble cometido. Por una parte, confirman una idea todavía más concreta del polisistema cultural de partida en el que J. KEATS gestó su labor poética. Por otra parte, perfilan una imagen global del polisistema cultural de llegada en el que las traducciones de la poesía de J. KEATS en español son recibidas.

4. Apéndice 1. Traducciones españolas de la obra poética de John Keats

GUTIÉRREZ, ERNESTO (trad. e introd.), *John Keats 1795-1821. Oda a un ruiseñor. Oda sobre una urna griega*, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, 1975 (Cuadernos universitarios, 13) (ed. bilingüe).

MARTÍN TRIANA, JOSÉ MARÍA (sel., trad. lit. y n.), *John Keats. Sonetos, odas y otros poemas* (ensayo preliminar. Matthew Arnold), Madrid, Visor (Visor de Poesía, 134), [1982]1995.

MARTÍNEZ LUCIANO, JUAN V., NICOLÁS PAYÁ, PEDRO y TERUEL POZAS, MIGUEL (ed. bilingüe y trad.), *John Keats. Poemas escogidos* (introd. y n. Juan V. Martínez Luciano), Madrid, Cátedra (col. Letras Universales, 258), 1997.

MEANY, JORGE (vers.), *Tres versiones de Keats*, Guatemala, Editorial del Ejército, 1981, (ed. bilingüe).

MIRÓ, CLEMENCIA (sel., vers. y pról.), *John Keats. Poesías*, Madrid, Hispánica, 1946, (Adonais, XXVIII).

⁶ Cf. G. TOURY (1995: 56-61) si se quiere consultar una descripción completa de las normas de traducción.

- (sel., vers. y pról.), *John Keats. Poesías*, Madrid, Rialp, 1950, (Adonais, XXVIII), (ed. bilingüe).
- MULDER, ELISABETH (pról, sel. y trad.), *John Keats*, Barcelona, Yunque, 1940 (ed. bilingüe).
- OLIVÁN, LORENZO (ed. y trad.), *John Keats. Belleza y verdad*, Madrid-Buenos Aires-Valencia, Pre-Textos (La Cruz del Sur, 331), 1998, (ed. bilingüe).
- (ed. y trad.), *John Keats. Epístolas y otros poemas*, Segovia, Pavesas, 2000, (Hojas de poesía, XIV), (ed. bilingüe).
- PÉREZ ROMERO, CARMEN y ZAMBRANO CARBALLO, PABLO (trad., introd. y n.), *John Keats. The Eve of St. Agnes/La víspera de santa Inés*, Universidad de Huelva, 1996, (Arias Montano, 11), (ed. bilingüe).
- SÁNCHEZ, ARTURO (trad.), *Keats. Poesía completa* (pról. Atilio Pentimalli), 2 t., Barcelona, Ediciones 29, [1975]1997⁶ (Poesía Río Nuevo, XIII-XIV), (ed. bilingüe).
- SILES ARTÉS, JOSÉ (trad.), *La oda a un ruiseñor de John Keats*, Murcia, José Siles Artés, 1976, (ed. bilingüe).
- SOUVIRÓN, JOSÉ MARÍA y PRICE DE SOUVIRÓN, OLIVIA (trad.), *John Keats. Sueño y Poesía/Sleep and Poetry*, México, Espiga, 1946, (ed. bilingüe).
- TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (trad. colect.), *John Keats. Oda a una urna griega*, Tenerife, Ediciones Canarias, 1997, (Taller de Traducción Literaria, 4).
- UGALDE RAMO, P. L. (introd, cronología, trad. inédita y n.), *John Keats. Endymion/John Keats. Endimión*, Barcelona, Bosch, 1977, (Erasmus), (ed. bilingüe).
- VALERO, ALEJANDRO (trad., introd. y n.), *John Keats. Odas y sonetos*, Madrid, Hiperión, 1995 (Poesía Hiperión, 263), (1.ª reimpr., 1997, ed. bilingüe).
- VELO, MARÍA-JESÚS y AMUSCO, ALEJANDRO (vers. y trad.), *John Keats. Trece Sonetos*, Barcelona, Judit, 1976, (ed. bilingüe).

5. Apéndice 2. Prólogos a las traducciones españolas de la obra poética de John Keats

- ARNOLD, MATTHEW, «John Keats», en MARTÍN TRIANA, J. M. (sel., trad. lit. y n.), *John Keats. Sonetos, odas y otros poemas*, Madrid, Visor, [1880]1995, 7-24.
- GUTIÉRREZ, ERNESTO (trad. e introd.), «Introducción», en *John Keats 1795-1821. Oda a un ruiseñor. Oda sobre una urna griega*, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, 1975, 69-75.
- MARTÍNEZ LUCIANO, JUAN V. (introd. y n.), «Introducción», en MARTÍNEZ LUCIANO, J. V., NICOLÁS PAYÁ, P. y TERUEL POZAS, M. (ed. bilingüe y trad.), *John Keats. Poemas escogidos*, Madrid, Cátedra, 1997, 7-36.
- MIRÓ, CLEMENCIA (sel., vers. y pról.), «Prólogo», en *John Keats. Poesías*, Madrid, Hispánica, 1946, 9-22.
- (sel., vers. y pról.), «Prólogo», en *John Keats. Poesías*, Madrid, Rialp, 1950, 9-19.
- MULDER, ELISABETH (pról, sel. y trad.), «Prólogo», en *John Keats*, Barcelona, Yunque, 1940, 7-12.
- OLIVÁN, LORENZO (ed. y trad.), «Prólogo», en *John Keats. Belleza y verdad*, Madrid-Buenos Aires-Valencia, Pre-Textos, 1998, 7-16.
- (ed. y trad.), *John Keats. Epístolas y otros poemas*, Segovia, Pavesas, 2000, 7-17.
- PENTIMALLI, ATILIO, «Prólogo», en SÁNCHEZ, A. (trad.), *Keats. Poesía completa*, 2 t., Barcelona, Ediciones 29, [1975]1997, 7-18 y 7-16.
- PÉREZ ROMERO, CARMEN y ZAMBRANO CARBALLO, PABLO (trad., introd. y n.), «Introducción» y «Nota a la presente edición», en *John Keats. The Eve of St. Agnes/La víspera de santa Inés*, Universidad de Huelva, 1996, 7-53 y 61-62.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, ANDRÉS (dir., col. y trad.), «Nota preliminar», en TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (trad. colect.), *John Keats. Oda a una urna griega*, Tenerife, Ediciones Canarias, 1997, 11-12.
- SILES ARTÉS, JOSÉ (trad.), «La oda a un ruiseñor/Ode to a nightingale», en *La oda a un ruiseñor de John Keats*, Murcia, José Siles Artés, 1976, 3-5.
- UGALDE RAMO, P. L. (introd., cronología, trad. inédita y n.), «Introducción», en *John Keats. Endymion/John Keats. Endimión*, Barcelona, Bosch, 1977, 19-51.

VALERO, ALEJANDRO (trad., introd. y n.), «Introducción», en *John Keats. Odas y sonetos*, Madrid, Hiperión, 1995, 7-24 (1.^a reimpr., 1997, ed. bilingüe).

Referencias bibliográficas

BAKER, MONA (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres-Nueva York, Routledge, 1998.

ENRÍQUEZ ARANDA, MARÍA MERCEDES, «El paratexto en la traducción. Un ejemplo en la poesía de John Keats traducida al español», en *XVII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, Universidad de Alicante, 2002 (en prensa).

GALLEGO ROCA, MIGUEL, *Traducción y Literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Madrid, Júcar, 1994.

GENETTE, GÉRARD, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* (trad. Celia Fernández Prieto), Madrid, Taurus, [1982]1989.

PEÑA, SALVADOR, «El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones», en MORILLAS, E. y ARIAS, J. P. (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, 19-57.

—, «Valores, además de funciones», *Perspectives. Studies in Translatology*, 7:2, 1999, 165-175.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 2 t., Madrid, Espasa-Calpe, 2001²².

SIMON, SHERRY, «Translating the Will to Knowledge: Prefaces and Canadian Literary Politics», en BASSNETT, S. y LEFEVERE, A. (eds.), *Translation, History and Culture*, Londres, Cassell, 1990, 110-117.

TOURY, GIDEON, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1995.